

徐家汇藏书楼双语故事经典

法国童话故事

French Fairy Tales

[英] 多莉斯·阿什利 著

荆新慧 黄晓婉 译 惠文涛 王 勇 审校



上海科学技术文献出版社
Shanghai Scientific and Technical Literature Press

徐家汇藏书楼双语故事经典

法国童话故事

French Fairy Tales

[英] 多莉斯·阿什利 著

荆新慧 黄晓婉 译 惠文涛 王 勇 审校



上海科学技术文献出版社
Shanghai Scientific and Technical Literature Press

图书在版编目 (CIP) 数据

法国童话故事 / (英) 多莉斯·阿什利著; 荆新慧, 黄晓婉译.
—上海: 上海科学技术文献出版社, 2017
(徐家汇藏书楼双语故事经典)
ISBN 978-7-5439-7300-8

I. ①法… II. ①多…②荆…③黄… III. ①童话—作品集—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 041959 号

责任编辑: 夏 璐
封面设计: 右序设计

法国童话故事

[英] 多莉斯·阿什利 著

荆新慧 黄晓婉 译 惠文涛 王 勇 审校

出版发行: 上海科学技术文献出版社

地 址: 上海市长乐路 746 号

邮政编码: 200040

经 销: 全国新华书店

印 刷: 常熟市人民印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 9

字 数: 179 000

版 次: 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5439-7300-8

定 价: 32.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》《伊索寓言》《一千零一夜的故事》《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》《丁尼生诗歌故事》《狄更斯小说故事》《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长的道路，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·法国童话故事》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》《一千零一夜的故事》《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》《司各特小说故事》《丁尼生诗歌故事》《狄更斯小说故事》《鲁滨逊漂流记》《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有精美

的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。



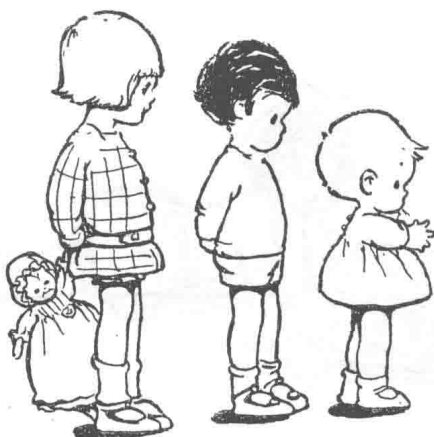
目 录

善良的小老鼠·····	1
格蕾西娅和珀西奈特·····	11
布林伯利翁·····	28
蓝鸟·····	37
一盆康乃馨·····	55
熊皮和绿衣人·····	68
命运和幸运·····	75
两只眼·····	85
寡妇和她的两个女儿·····	95
沉睡塔·····	102
芬内特·桑德龙·····	111
聪明的公主·····	125



CONTENTS

The Good Little Mouse	138
Graciosa and Percinet	148
Brinborion	167
The Blue Bird	176
The Pot of Carnations	195
Bearskin and the Man in Green	207
Fatal and Fortune	215
Little Two Eyes	224
The Widow and Her Two Daughters	232
The Tower of Sleep	240
Finette Cendron	250
The Clever Princess	265



善良的小老鼠

很久很久以前，有一对国王和王后非常非常相爱，他们比世间的任何两个人都要更快乐更幸福。他们的子民也以他们为榜样，一天到晚都非常快乐。所以当听到他们的王国被称为“欢乐王国”时，你一定不会感到吃惊吧。

现在，这位叫作“欢乐”的国王有了位邻居，但是这位邻居和他截然相反。因为他非常恶毒，非常残忍，喜欢监禁和拷打他的子民，所以他统治的王国被称为“眼泪王国”。他所有的子民都对他既恨又怕。他的妻子已经去世，只有一个儿子，而且这个儿子和他父亲一样，面目可憎。

这位邪恶的国王叫作“铁石心肠”。有人向他描述了快乐国王的幸福生活，他感到非常嫉妒，决心组建一支强大的军队侵略他的邻国。他召集了王国中所有强健的男人，造了大炮，当所有准备完成后，他率兵进入了欢乐王国。善良的欢乐国王只有一小支军队，武器也很少，但他还是召集了王国中的男人，勇敢地面对他的敌人。王后恳求他和自己一起逃到王国的另一端，躲避这个凶恶的敌人。但是国王回答道：“尽管你对我很珍贵，但是我宁愿死也不愿做个懦夫。”和王后温柔地告别后，他骑着马走了。

看到国王走远后，可怜的年轻王后开始一边哭泣一边说：“如果我丈夫被杀，那么我将成为一个寡妇，会被残忍

的敌人监禁起来。如果我有孩子的话，他可能也会伤害我的孩子。”

她每天寝食难安，坐在窗边等待消息。一天早上，她看到一名信使骑着马儿飞奔过来。“快点儿，快点儿，快告诉我是什么消息！”她喊道。

“唉，夫人，”信使回答道，“我们打输了，国王被杀死了，敌人马上就到这里了。”

听到这残酷的消息，王后晕倒在地上。她的随从把她扶进了房间，让她躺在床上休息。他们则哀伤地围在她的周围；这真是一幅令人同情的场景啊。

突然他们听到了士兵的脚步声，铁石心肠国王和他的士兵强行进入了宫殿。无情的国王径直走到了王后的房间，质问她，她丈夫的王冠和财宝都藏到哪里了。但是王



后怎么也不肯说。野蛮的征服者特别生气，他抓起王后秀美的长发，在手臂上缠了三圈，用肩膀扛起王后，把她扔在了他的黑马背上，带到了自己的王国。

他突然想到，如果王后生下一个女儿，等她长大了，就可以把她许配给自己的儿子。所以他派人请来了一位他认识的仙女，极其热情的迎接了她，然后把她带到了关押王后的塔楼。王后正躺在一块硬床垫上，床垫下面则是冰冷的石板。

仙女被眼前的场景所触动，在王后的耳边轻轻说道：“勇敢点，夫人，你的悲伤不会持续太久的，我愿意为你效劳。”王后正准备回答呢，但是铁石心肠国王凶狠地打断她说：“不要和她说太多话，我带你来是让你告诉我，这个犯人会不会有孩子，如果有，是男孩还是女孩？”

“一个女孩，”仙女回答说，“而且这个女孩既美丽又有智慧。”

“如果不是像你所说的那样，”残忍的国王说，“我就把她们母女两人吊死在树上，没人可以阻止我。”

说完这些威胁的话，国王就带着仙女离开了。

“唉，”这位可怜的囚犯含着眼泪说，“我能做什么呢，如果我有了一个漂亮的小女孩，那么她将嫁给那个可恨的王子，但是如果她长得丑陋，我们俩都将被吊死。我的命运怎么这么不如意呢！”

随着时间的推移，王后越来越焦急，而且更不幸的是，看守她的监狱长每天只给她三颗水煮的豌豆和一片黑面包。所以她变得非常消瘦。

一天晚上，她正在为铁石心肠国王纺纱（残忍的王国

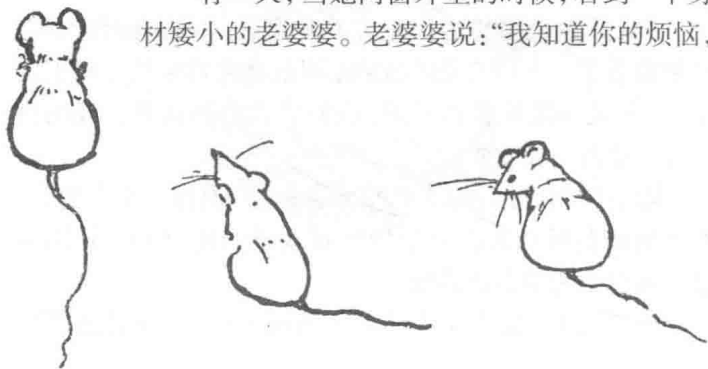
逼迫她为他做苦力),看到一只小老鼠从壁炉的一个洞里钻出来了。

“快走开吧,小家伙,”她喊道,“我自己只有三颗豌豆,不能给你任何吃的了。”但是这只可爱的小老鼠在她身边跑来跑去,看起来非常有趣,也十分友好。所以王后就把剩下的唯一一颗豌豆给了小老鼠。就在这时,她看到桌子上有一只烤得十分诱人的松鸡,她高兴地把它吃掉了。

第二天清晨,监狱长把三颗豌豆放在一个很大的盘子里端给了王后,来取笑她。小老鼠从洞里很快跑出来,把豌豆全吃掉了,连面包也吃了。王后很生气,但是当她再次走向盘子的时候,盘子里盛满了好吃的。

她一边吃一边想:“如果我有了一个孩子的话,真的没有办法保护她吗?”环顾四周,她看到小老鼠拖来了一些长稻草,就捡起来,自言自语地说:“如果我能找到足够多的稻草,就可以做一个篮子,把我的孩子放进去,然后把她从窗户中送给第一个经过的好心人,让她照顾我的孩子。”因此,她立刻开始编起了篮子。

有一天,当她向窗外望的时候,看到一个身材矮小的老婆婆。老婆婆说:“我知道你的烦恼,



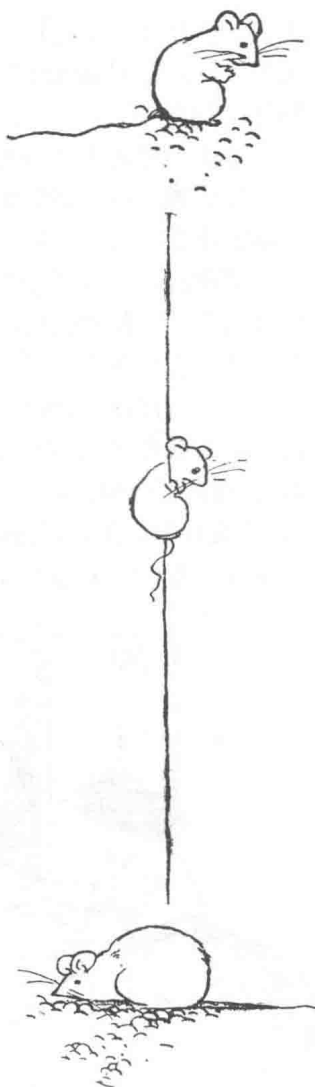
美丽的王后，如果你愿意，我可以帮助你。”

“是这样的，”王后说，“如果你每天晚上都能来这里，就可以帮我一个很大的忙。如果我有了一个孩子，她会特别的危险。我会把她给你，如果你愿意把她带走，好好照顾她的话，一旦我再次富有定会好好报答你的。”

“我不喜欢钱，”老婆婆回答说，“但是我喜欢吃，我最喜欢的就是美味丰满的小老鼠。如果你发现一只这样的小老鼠，就把它杀死，拿给我，然后我就会好好照顾你的孩子。”

王后哭着说：“我的房间里只有一只老鼠，但是它如此漂亮可爱，我不能杀掉它。”老婆婆对王后的回答似乎很生气，嘴里咕哝着走开了。

尽管看到豌豆不见了，但一顿美味的晚饭已经为她准备好了，可是她整晚只是坐在那里，独自哀叹。小老鼠在她身边跳来跳去地玩耍。那天深夜，



小公主出生了，可爱的小家伙对着母亲微笑，伸出了自己的小手。王后把她放进篮子里，在她衣服上系了一个标签，标签上写着——

这个不幸的小女孩叫作乔丽塔。

然后她亲吻了她，在她身边痛哭，不知道自己接下来应该做什么。就在这时，那只小老鼠出现了。

“哎呀，小家伙，”王后说，“为了保住你的命，我付出的代价太大了。其他任何一个人都有可能把你杀掉，献给那个贪婪的老太婆。”

“不要后悔你所做的一切。”小老鼠回答说。王后听到这只小老鼠竟然会讲话，吓了一跳。突然，小老鼠变成了仙女，就是那个预言她的孩子会是个女孩的仙女。

“我是想试探你，”仙女说，“当我是只小老鼠的时候，你爱我，就证明了你不是自私的人。接着，我让你接受

了一个更加困难的考验——那天是我站在你的窗边向你要老鼠吃的。而且即使那个时候，你对我依然很真诚。”

然后，仙女亲吻了小公主三次，嘴里说：“你将成为一个令你母亲宽慰的人，你会活到一百岁，并且永远漂亮，从不会变老也不会



长皱纹。”

王后谢过了仙女，并恳请仙女照顾自己的孩子。仙女欣然答应了她的请求。她用绳子把躺着小公主的篮子从窗户放了下去。她只停下一瞬间把自己变回了老鼠，但是当她沿着绳子从窗户下去的时候，孩子却不见了。她沮丧地跑回王后身边说：“一切都没有了，我的敌人，坎卡莱恩仙女把小公主带走了。她比我年长，法力更强，我不知道怎么样才能从她的魔爪下救出乔丽塔。”

正当仙女和王后一起伤心的时候，铁石心肠国王过来想要夺走小公主。王后告诉他，一个仙女把小公主抢走了。“那么我要把你吊死！”国王生气地尖叫起来，他把可怜的王后从塔楼里拖拽到附近的一片树林，正要处死王后时，善良的仙女用劲儿把国王推到了一边。国王摔倒在地，门牙都磕掉了。接着，仙女带着王后逃到了她的住处。在那里，小老鼠以她最大的善意接待王后，并且竭尽所能帮助她找小公主，但是要找出坎卡莱恩把公主藏在哪里似乎是不可能的。

时间的流逝减轻了王后巨大的悲伤。十五年过去了，有谣言说国王的儿子要娶他的火鸡饲养员，但是那个女孩却不愿意。仙女觉得很惊讶，一个火鸡饲养员竟然会拒绝这么好的婚事。她决定再次变成一只老鼠，亲自去看看这个女孩。她看到，那个女孩穿着粗麻布，头上系着块方巾。华丽的衣服和珠宝扔在地上，女孩碰都不碰一下。而国王丑陋，畸形还有点跛足的儿子正在哀求她嫁给他。

“我不会嫁给你的，”她骄傲地说，“你和你父亲一样可